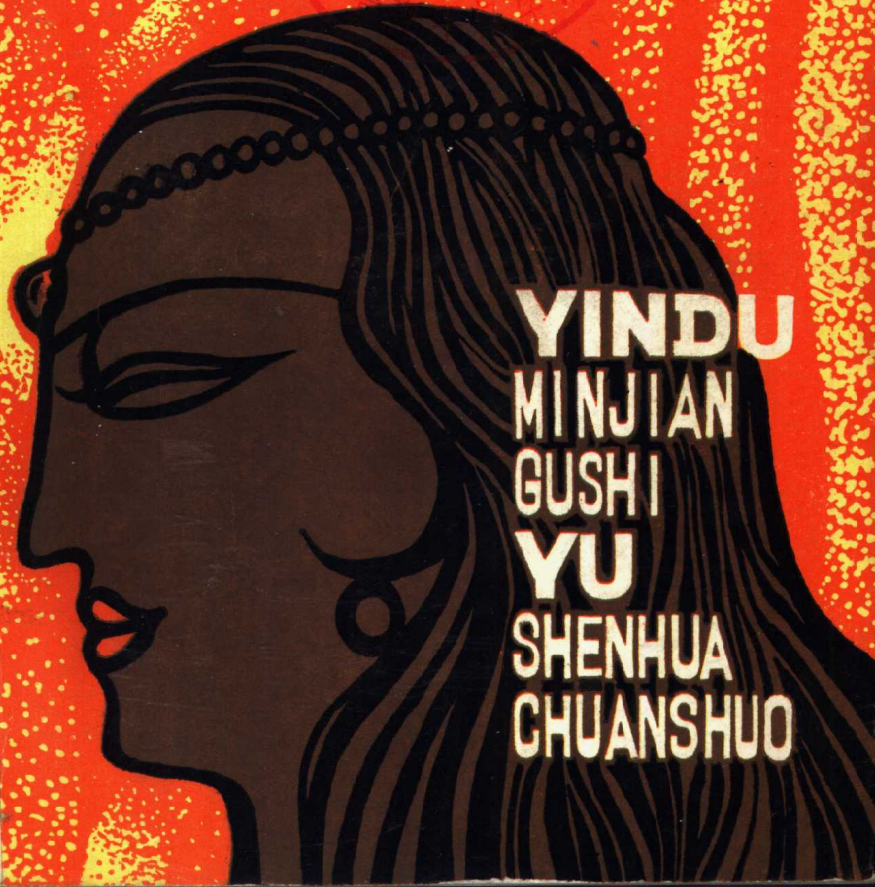
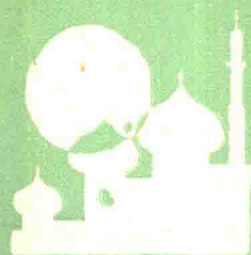


印度民间故事与神话传说

(印度) 苏德欣·高士
张 青 译



YINDU
MINJIAN
GUSHI
YU
SHENHUA
CHUANSHUO



印度民间故事与神话传说

(印度) 苏德欣·高士
张 青 译

内 容 提 要

一位大使晋见一个国王，不说话，只拿出红粉笔，以国王王位为中心在地上画了一个圆圈，然后鞠躬退下。对此，朝臣们迷惑不解。而一个锦缎织工却懂得其含义并恰当地答复了大使。环绕国王宝座的圆圈之谜是什么？一位美丽善良的公主由于得罪了国王遭到惩罚，被嫁给一个患了贪吃症（一顿要吃十个人饭量）的乞丐……然而，她终于得到了幸福！这是为什么？长工高库尔由于行善，被神赐以满满的一大车珍宝。他不识货，竟拿这车珍宝去换一匹木马和一双拖鞋，反而引起怀疑，被当成死囚对待……这位行善者的命运究竟如何？一个鞋匠，竟饶幸地找回了国王失去的四十箱珍宝，这就是《加里布和四十大盗》的故事。你想知道这一个个有趣的印度民间故事么？请看本书。

印度民间故事与神话传说

张 青 译

贵 州 人 民 出 版 社 出 版 发 行

（贵阳市延安中路5号）

重庆市印制一厂印刷 新华书店重庆发行所经销

787×1092毫米 32开本 5印张 110千字 2插图

印数 1—4,500册

1986年12月第1版

1986年12月第1次印刷

书号：10115·700 定价：0.85元

前 言

苏德欣·高士 (Sudhin · N · Ghos) 1899 年出生于印度。毕业于印度的加尔各答大学，在法国斯特拉斯堡大学获得博士学位，担任过《马德拉斯的印度》杂志的通讯员、伦敦国家理事会成人教育学院的讲师。曾是国际联盟秘书处的成员。

高士博士除了著有《印度民间故事与神话传说》以外，还写过《罗赛蒂和当代评论》、《跳跃的羚羊》、《云的摇篮》、《朱红色的船》、《森林之火》等，并为杂志写过大量文章。英国的《时代》杂志评论说：“高士博士是印度第一流英语文学作家。他在孟加拉的乡村长大，后来住在加尔各答，所以无论他描写的景物或人物性格都具有他本人的气质——质朴、机敏、幽默、浪漫。”

本书共十六个故事。这些故事是从梵文、巴利文、孟加拉文和印度其他地区语言的民间故事和传说中收集而来的，内容生动。如：《环绕国王宝座的圆圈》，讽刺了昏君、歌颂劳动人民的智慧；《玛雅公主》，描写了公主的聪明善良；《加里布和四十大盗》、《读圣典的人》描写了劳动人民有趣而坎坷的经历；寓言故事《神马》，将动物拟人化，描述了机敏、才智超群的小马泰罗帮助国王平息了暴乱的经过；《慷慨的守财奴》笔法幽默，它通过几个偶然的经历的描写，使吝啬鬼玛哈加尼转变成一个真正慷慨的人。

BACOS / 4 57

· 1 ·

由于原著者有较深的文学修养，所以这本民间故事不仅内容丰富，而且写作手法也独具特色。故事情节曲折离奇，梦幻和现实相结合，有的结尾出人意外。无论是哲理思想，还是幽默的情感，作者都不是用论说或俏皮话来表达的，而是让它们随着故事情节的展开自然流露出来。

译者

1985. 7. 9. 于北京

目

录

- (1) 角力士帕尔瓦汉
- (11) 环绕国王宝座的圆圈
- (19) 四个寻找财富的人
- (24) 玛雅公主
- (34) 慷慨的守财奴
- (46) 世界的末日
- (54) 读圣典的人
- (67) 神马
- (83) 长工高库尔
- (98) 掉进染缸的豺
- (100) 雄鹅和仙鹤
- (101) 比克拉姆国王外出私访
- (107) 加里布和四十大盗
- (129) 在贝拿勒斯的奇遇
- (134) 不受欺骗的山鹑
- (136) 莱昂内尔的养母是母狮子

角力士帕尔瓦汉

从前，有一个年轻的角力士，他叫帕尔瓦汉，是个鲁莽的人。一天，他在市场里公开说：“我一点都不怕妖怪，至于说土地神和魔鬼，”他继续说道：“我正准备和他们一起玩球呢。”

“食尸鬼你怕不怕？”村民们围着他问道：“你能对付那些在洛兹山谷里为非作歹的家伙们吗？”

“他们长得什么样子？”帕尔瓦汉问道：“告诉我洛兹山谷里有什么有趣的事情？”

“在这个山谷里没有任何有趣的事情。”他们回答：“你一定知道它的情况。它是位于杜斯蒂普尔和布斯蒂贡吉之间的一片荒凉贫脊的土地。”

帕尔瓦汉说，他对杜斯蒂普尔和布斯蒂贡吉中的一座城市的位置倒是有个模糊的印象，可是一点也不了解食尸鬼们寄居的山谷是个什么样子。

他们向他解释说：“有一条连着这两座城市的道路穿过这座山谷。”“它简直不是一条路。”一个人又加上一句说：“这条路崎岖不平，路面也断裂了，它蜿蜒穿过许多可怕的陡峭的高山和深深的峡谷，有些地方又通过一些悬空的巉岩，从上面经常有一些风化了的碎石落到过路人的身上。”

“好极了！”帕尔瓦汉高兴得叫了起来：“走这条路就象

游过一条河，河里尽是吃人的海龟和吞牛的鳄鱼。海龟和鳄鱼都吓不倒我，更不消说那些碎石了。”

“但是，”村民们说：“你听到的仅仅是故事的一半。”他们又对他详细地介绍说，虽然山谷里的天然危险使人心惊胆战，但它们和那些神奇古怪的家伙们——住在那里的凶恶的食尸鬼相比，就又算不了什么。“食尸鬼，”他们继续说：“是专吃死尸的凶残的魔鬼，他们拦截旅行的人，杀掉他们。最讨厌的是，他们能够随意伪装去蒙骗粗心大意的人。”

一个卖芒果的人开始讲了：“当通过这个山谷的时候，你可能偶然遇到一头牛或一匹骆驼。你可能很奇怪，那头牛在这儿干什么？这是谁家的骆驼？可是，在你这种奇怪的念头还未出现以前的一刹那，这头牛或这匹骆驼将变成一个巨人把你打倒。”“还有这种可能，”一个卖甜瓜的小贩插嘴说：“这个动物将伪装成你的一个朋友的样子，向你要求水喝，然后突然变成一个吸血鬼，要吸干你身上的最后一滴血。”

“换句话说，”帕尔瓦汉打断了村民的话：“你们不知道一个食尸鬼是什么样子，你们了解的情况很简单。好吧，我立刻动身去洛兹山谷。当我回来的时候，你们可以了解到更多有关你们所说的有名的食尸鬼的情况。”

“别干傻事，”所有的人都惊叫起来：“你一个人冒险去这个山谷，简直是发疯了。”

帕尔瓦汉拒绝了人们的劝阻，全村人都哭着说：“你只是一个普通的角力士，怎么能够打得过一个食尸鬼呢！”但是，这个性情鲁莽的人，现在已经完全不能控制自己了。

“不管怎么样，我就要这么干。”帕尔瓦汉怒吼着说。他直率地发誓，急匆匆地出了村子，除了一个小包裹以外，什

么东西也都没带。这个小包还是一位善良的寡妇塞进他的兜里的。里面包着一块盐和一个鸡蛋。

帕尔瓦汉在查看了这位寡妇赠送的礼物时，忍不住笑了。因为这位好心的妇女以性情怪僻闻名，她的母鸡是用红色的小扁豆、红甜色根和其它珍贵的饲料喂养的，生出的蛋黄是红色的。“我刚才应该向她表示感谢。”帕尔瓦汉叹了口气：“她是村子里一位最美的姑娘的母亲，可是现在一切都太晚了。因为我已经进入了洛兹山谷。”

正当这时，他听见在很远的地方有个声音在叫他的名字：“帕尔瓦汉朋友。”这个声音颤抖着说：“你走错了路，你会迷路的。我是你的朋友杜拉尔，往这边走吧！”

帕尔瓦汉立刻意识到叫他的这个家伙不是别人，正是一个食尸鬼。他马上警惕起来，表面上却装成漫不经心的样子回喊道：“你在哪儿？我亲爱的杜拉尔，天越来越黑，我看不清远处，到我跟前来，给我指路。”

一会，装成杜拉尔的食尸鬼就来到了他的身旁。

“啊哈！”帕尔瓦汉说：“你真到这儿来了！我亲爱的食尸鬼，我认识你，你是一个专门骗人的恶棍，假装成杜拉尔，不管怎么说，我是很幸运的，因为你恰恰就是我想要见到的那个家伙，你知道这是什么原因吗？”

“我的确不知道。”食尸鬼回答时，对帕尔瓦汉的勇敢感到惊奇。他很少遇上一个孤独的过路人，一听到食尸鬼这个字会不吓得发抖的。可是，现在的帕尔瓦汉却开心地笑着，并高喊着他是幸运的！因此食尸鬼重复说：“的确，我不知道为什么你一直想见到我。”

帕尔瓦汉突然打断他的话：“这证明你是个愚蠢的食尸

鬼，你不能理解一个人的思想。因此，你必然是十分卑鄙的。然而，即使见到一个愚蠢和卑鄙的食尸鬼，也比没有见到食尸鬼好。因此，欢迎你。至于我吗，”他继续说：“我是一个优胜的角力士，我能轻而易举地捏死一条吞牛的鳄鱼，把吃人的海龟打成肉酱，以及做出其它这类事情。但是，说老实话，我已经腻烦在这些野生动物身上试验我的力量。我想和一个超自然的生物较量较量，现在，你明白为什么我独自一个人呆在山谷里吗？”

帕尔瓦汉滔滔不绝的谈话使食尸鬼无言以对。他仔细地打量着我们的这位乡村角力士，最后说：“喂，在我们两个中间，看不出你是那么强大。”

“光看外表是不可靠的，”帕尔瓦汉立刻回答说：“拿你来说吧，你看起来象是杜拉尔，但这也并不能改变你这卑鄙的食尸鬼的本性。现在，我将肯定地向你证实我的话，还有我的力量。”

“你看，”说着他从地上捡起一片岩石：“你拿起这块石头，摸摸它。看起来它是没有生命的，干的。但我要告诉你，它的里面充满了液体。你使劲挤它，你就能知道我说得对不对。”

这个食尸鬼接过石头，拼出全身力气去挤，但是只试了一下就把石头还回来，说：“这是不可能的。”

“十分容易。”帕尔瓦汉说，先把石头放进兜里，然后，又把它和寡妇送的鸡蛋一起拿了出来：“注意这儿，看这石头的血渗出来了，因为我用力挤了它。”鸡蛋破裂的声音很大，造成一种幻觉，象是石头被压碎了。这时，红色的蛋黄顺着帕尔瓦汉的手指流下来。这证明了他的观点：“光看外

表是不可靠的。”

食尸鬼很吃惊地注视着，帕尔瓦汉去掉了碎蛋壳，同时又捡起了一块黑色的小圆石头。

“喂。”帕尔瓦汉说：“这个东西更能证明我的力量，而且还能证明我有透视到东西里面去的眼力。你拿起这块黑石头看看，告诉我你看见了什么？”

食尸鬼接过小石头，盯着它看了约一分钟后，说道，他不善于在黑暗中看东西，因为夜已经很深了。但是据他再三考虑，这仅仅是一块石头，而没有其它的东西。

“嗨！”帕尔瓦汉嘲笑说：“你好像得夜盲症似的，天的确已经变得黑了，可是还没有黑到看不清这块石头里的东西的程度。我向你保证，这里面包含着盐。你用两根手指把它捻碎了，就能看到会出现什么现象。”

食尸鬼又看看这块石头，用它试验了自己的力量。最后承认：自己既没有发现它里面的东西的才能，也没有力量用两个手指将它捻碎。

“真丢人！”帕尔瓦汉说：“把它给我。当你出现在我面前的时候，我以为我是幸运的，但是现在我觉得真不走运。对你这样一个懦夫，提出在黑暗中进行角斗的挑战又有什么用呢？过不了一分钟，你就会被打倒在地。”他继续用这种口气谈话，同时把小石头仍进兜里，拿出寡妇送给他的那块盐。“现在，”他用两个手指将盐捻碎，说：“现在尝尝这石头末，告诉我：它是不是含有盐？”

食尸鬼按照他说的话做了，大吃一惊，帕尔瓦汉是正确的。他心想，会发生什么事情呢？这个力大无比的人一定会对我施展他的威力吧。现在，若要变成一只野兽逃跑已不可能

了。因为帕尔瓦汉已经警告他，如果他使用任何这种不正当的手段，就得不到宽恕，会立刻被杀死。在几分钟以前，帕尔瓦汉对他说：“我知道食尸鬼不是长生不死的。即使你能长生不死的话，我也要把你作为俘虏带回村子。我的朋友们从来没见过食尸鬼，要是看见你，他们一定很感兴趣。但是，我认为这是不公平的，因为你在黑暗中看不清楚。今天夜里，我就不打算和你较量了。”食尸鬼想，既然如此，最好的办法就是赢得这个角力士的信任，把他带回家去，让他很快入睡，“然后，”他自言自语地说：“我就把他撕成碎片。”

因此，他开始用一种讨好的口气和帕尔瓦汉谈话。

他说：“先生，我认识的一些食尸鬼，他们都十分愿意被您这样一位勇敢的角力士俘虏。我认识的另外一些食尸鬼，他们都是和您很相称的敌手。至于我吗，只是我家族中很不重要的、不值得您注意的一个成员。”他继续说：“尽管如此，因为上帝赐给我和您接识的良机，我能否恳求您光临寒舍？我的住所距此很近，你在这儿将受到各种舒适的待遇以解除身心的疲劳。你经过一夜愉快的休息之后，可以重新开始旅行。你回去时，还可以捕获你所希望的数量食尸鬼，带回村子去。”

帕尔瓦汉回答说：“食尸鬼朋友，我不反对你的建议。我要提醒你，我是个脾气急躁的人，不能忍受任何不礼貌的话，况且，我能观察人们的思想，就象我能看出藏在石块内部的盐或血一样清楚。因此，在我的面前，你要注意，别怀着罪恶的打算，也别使用任何肮脏的语言。”

对于这些话，食尸鬼接受了，并以他族类首领的头起誓说，他一定小心翼翼地按照款待的法则来接待帕尔瓦汉。然

后，他领着我们的角力士穿过一些弯曲的小路和狭窄的山谷，来到一个大山洞前。无数闪光的宝石和珍贵的发光的石头把山洞照得通亮，他大声地说：“先生，这便是我的简陋的住所。虽然设备简单，但是能够提供解除疲劳和休息所需要的一切条件。现在，我让你看看我的各种房间吧。”

洞口并不壮观，而且很窄。洞口通向凹进山崖里的一些宽洞的坑道，有好几间大屋子，里面装满了各种粮食和不同品种的商品，堆积着从商队掠夺来的财宝，还有大堆的尸骨。帕尔瓦汉立刻意识到这个食尸鬼靠着吃那些受骗或被拖进洞来的旅行人的尸体生活。

“这些能够满足阁下的晚饭吗？”食尸鬼拿起象驳船那么大的口袋米，问道：“你这么力大无比的人，胃口也一定相当可以的！”

“那当然了。”帕尔瓦汉说：“但是，我是一个职业角力士，我的师傅告诉我要节制饮食。事实上，我每天只吃一顿饭，而且相当节制，仅仅是一头羊和你刚才拿来的那么一大包米。不过，在开始旅行之前，我已经吃过饭了。因此，今天晚上我的确不需要吃任何东西。然而，为了你的起誓——遵守友谊和款待的原则——我将吃一点饭，仅仅一点点。”

“我一定给你煮熟了。”食尸鬼说：“你肯定不会象我那样爱吃生的粮食和肉。这儿有一只烧饭锅。”他从一堆抢来的财宝里拿出一只锅，继续说：“我现在去拿些木头，把厨房的火升起来。你用那个东西弄点水来。”他向帕尔瓦汉指着的是——一只巨大的皮瓶子，它是用几只公牛的皮做成的。

我们的角力士直等到他的主人出去拿柴，然后才试去拉这只奇形怪状的皮瓶子，或者说是一只皮口袋，想把它拉到

山洞角的泉水那里。他花了很大力量，才把这只瓶子挪动了几步远的距离。这时，他猛然想到，这只瓶子如果装满了水，他是无法把它移到厨房去的。“空的我都搬不动，”他自言自语地说：“如果装满了水，恐怕需要一百个象我这样的人才能移动它。”

因此，他决定在从泉水到厨房的这段地面上挖一条小水沟。做到这一点还是很容易的。于是，他拿起了一把象铁锹的工具，边缘上都镶嵌着锐利的金钢钻。他的主意确实不坏，这工具锐利得足以砍石头。在泉水和厨房之间，挖一条一百尺左右的水沟，是很花时间的工作。一个小时以后，他才挖了几尺。

“你在那里干什么？”当食尸鬼发现帕尔瓦汉拿着铁锹在忙碌时，便吼叫起来：“我让你拿一点水来煮一把米，而你搞了这么半天，你能不能把皮瓶子装满水搬到这儿来？”

“我当然能了，”帕尔瓦汉回答道：“别说一只瓶子，如果我愿意向你显示我的巨大的力气的话，就是一打瓶子也算不了什么。不过，用这种方式表达你对我的好意是很愚蠢的。”他指着已开始挖掘的引水渠说：“这才是给你带来永久的便利的开端，也是我对你的款待表示感谢的一种美好的方式。虽然，这个渠道很窄，在完工以后，就能把水引到你的厨房，这样你就不必来回搬动那只笨重的皮瓶子了，省掉许多麻烦。让我自己在这里把这渠开完。如果需要的话，我要整夜地工作。”

“胡扯，”食尸鬼忍不住咆哮起来，他抓起这只皮口袋装上水。“我自己来运水，如果我允许你一夜不睡，那就是违反了招待的原则。你吃完晚饭必须立刻上床睡觉。如果你愿

意的话，明天再继续挖你的水渠吧。”

帕尔瓦汉在九死一生中摆脱了危险，感到庆幸。于是，从容不迫地跟着主人到厨房里去，他吃了丰盛的一顿饭，然后到床上休息。床上陈设着最高贵的床单和枕头。这些东西都是从一个装着抢劫来的商品的储藏室里拿出来的。然而，尽管这张床非常舒适，他却难以入睡，恐惧和焦虑使他警醒着。

至于食尸鬼，一躺下就睡着了。不一会便发出了很均匀的鼾声。这时，帕尔瓦汉悄悄地爬起来，在床的中间塞进一个长枕头，就象他还睡在那儿。他踮着脚尖走到一个角落里，藏在一张挂毯的后面，注视着那个食尸鬼的举动。这个家伙在太阳升起来的时候才醒来，然后轻轻地走向客人的床，手里拿着一根象大船上主桅杆那么粗大的棍子，用它狠狠地击在床上那个“帕尔瓦汉”的头部。没有听见呻吟声，食尸鬼笑了，他认为已经结束了客人的生命。为了彻底地把客人置于死地，他又狠狠打击了六下，每一下都和第一下一样重。他对自己的举动十分满意。又回到自己的床上，用床单蒙上头，酣睡起来。

帕尔瓦汉这时溜回到床上，挪开那只枕头，抬起头喊道：“食尸鬼朋友，你在洞里养些什么奇怪的虫子！一只虫子用翅膀把我弄醒了。我数了数，它有七只翅膀。当然啰，它既没有咬我，也没伤害我。不过，它是很讨厌的。”

食尸鬼听到帕尔瓦汉的这番话以后，更加恐慌了。当他听见帕尔瓦汉把七下重击仅仅当成一只虫子的七只翅膀时，内心由恐惧变成了惊慌。“守着这样一个可怕的角力士太不安全了。”他自言自语地说，便悄悄地从洞里逃走了。帕尔瓦汉独

自一人留在这里。

帕尔瓦汉得到的这些财富，需要从杜斯蒂普尔租一队骆驼、从布斯蒂贡去租几套骡车才能运走。他把那些商品中的一部份，归还还活着的商队主人。剩余的大量财宝，使他成为一个十分富有的人。

帕尔瓦汉回到家里，向众人说：“食尸鬼从没有自己的外形或形状。然而，它是最可怕的家伙，它象一个巨人那样强壮，又象一个食人魔那样讨厌。”然后，他去看望那个古怪的寡妇。她曾给他一只包着盐和一个鸡蛋的小包。他向她表示感谢，并向她的女儿求婚。

“母亲，要不是你的帮助，”他告诉她：“我一进入洛兹山谷就早被食尸鬼吃掉了，感谢上帝，我遇到的是一个愚蠢的食尸鬼。”

环绕国王宝座的圆圈

古代，贝拿勒斯以它的婆罗门、公牛和锦缎而闻名。它的婆罗门是最正统的，它的公牛咆哮的声音最大，而它的锦缎则是世界上最漂亮的。首先要感谢国王普拉玛·达塔，因为在他继位以前的年代里，那些锦缎织工被禁止在贝拿勒斯城里占有任何土地。婆罗门常说：“锦缎织工仅仅是一些织锦缎的人，低级的人。他们缺少聪明和才智，如果允许他们在城里住，他们的愚蠢无知将会污染空气。最好他们还是住在郊外，在那里——远离城市中心的地方勤劳地操作，以发挥他们的技能！”

一天，当普拉玛·达塔国王坐在王位上，聆听大臣们启奏朝政时，宰相跑到他跟前，小声耳语说：“陛下，发生了一件可怕的事情，蒙古向我们派来一位特使。”

“真有这么可怕吗？”国王说：“请他进来，我们准备接待他。你没有什么理由吓得发抖。他象其他人一样不过是一位大使。”

宰相解释说：“这位蒙古大使和其他的大使完全不同，他要求用符号表达来意，这使我感到非常苦恼。”

“哦，”国王说：“如果这个问题真是无法解决的话，就让他今天来表明来意，我们明天再回答他。我们尽力而为。我们聪明的婆罗门肯定能够翻译他的符号语言。让外国大使